

## Lampiran

### A. Kisi-kisi Kuesioner

#### Pembagian soal dan Jumlah Responden

Nomor Soal	Jumlah Responden
1-4, 6-19	88
5, 20-37	173

Tabel 3.3

#### KISI-KISI ANGKET

Kategori Pertanyaan	Indikator	No. Pertanyaan
Pendapat pengguna (pembelajar) tentang kamus dwibahasa Arab-Indonesia/ Indonesia-Arab	Pandangan pengguna tentang kamus	1
	Alasan pengguna saat memilih/membeli sebuah kamus	2
	Unsur kamus yang mereka liat saat menggunakan kamus dwibahasa Ar – Ind / Ind – Ar dalam pembelajaran	3
	Kamus monolingual / bilingual yang mereka gunakan	5
Pendapat pengguna (pembelajar) tentang deskripsi unit tujuan pada kamus dwibahasa Arab Indonesia	Tujuan penyusunan kamus	3
	Informasi bahasa sasaran dalam kamus	25
Pendapat pengguna (pembelajar) tentang deskripsi dan subtansi pada kamus	Informasi fonem dan simbol yang digunakan di dalam kamus	26

dwibahasa Arab Indonesia	Petunjuk cara pelafalan	27
	Informasi singkat mengenai morfologi	28
	Pendapat pengguna tentang uraian singkat sintaksis	29
	Pendapat pengguna tentang informasi ortografi	30
Pendapat pengguna (pembelajar) tentang deskripsi struktur kamus dwibahasa Arab Indonesia	Pendapat pengguna tentang penjabaran pada entri	31
	Pendapat pengguna tentang informasi idiom	32
	Pendapat pengguna tentang aspek semantic (sinonim, antonym, dll)	33
	Pendapat pengguna tentang contoh penjabaran	34
	Pendapat pengguna tentang informasi gambar ilustrasi pada kamus	35
	Pendapat pengguna tentang penyajian lampiran (informasi yang terkait dengan budaya bahasa target)	36
	Pendapat pengguna tentang grafika	37
Penggunaan kamus dwibahasa Arab-Indonesia/ Indonesia-Arab dalam pembelajaran bahasa Arab	Pendapat pengguna tentang intensitas penggunaan kamus	4
	Pendapat pengguna saat melakukan terjemah	7
	Kesulitan yang dialami pengguna saat kamus dwibahasa Ind-Arab ketika mengungkapkan gagasan	11

	kedalam bahasa Arab	
	Kesulitan menggunakan kamus dwibahasa Arab-Indo, ketika hendak memahami tuturan dan teks bahasa Arab	12
	Pendapat pengguna tentang efisiensi penggunaan kamus	19
Pelatihan penggunaan kamus	Pendapat pengguna akan presepsi pengajar tentang kesulitan mereka dalam menggunakan kamus	13
	Pendapat pengguna tentang kesulitan menggunakan kamus ekabahasa	14
	Kapan pengguna merasa perlu akan pelatihan penggunaan kamus	15
	Pendapat setelah mendapatkan pelatihan penggunaan kamus	16
	Kebutuhan pengguna akan pelatihan dan pembelajaran menggunakan kamus	17
	Pendapat pengguna tentang pentingnya pelatihan/pembelajaran menggunakan kamus	18
Sikap Pengguna	Pengalaman menggunakan kamus	20
	Kelebihan dan kekurangan kamus yang mereka miliki	21
	Kesulitan menggunakan kamus	22
	Pandangan pengguna	23

	mengenai kamus ideal	
	Manfaat penggunaan kamus bagi para pengguna	24

Untuk menghitung data angket dilakukan dengan menghitung persentase angket. Rumus persentase angket sebagai berikut:

$$\% = \frac{f}{N} \times 100$$

Keterangan :

% : Presentase frekuensi dari tiap jawaban responden

f : Frekuensi tiap jawaban dari responden

N : jumlah subjek

## B. Lembar Kuesioner (Studi Pendahuluan)

Lembar Kuisisioner

### Pertanyaan Untuk Pengguna Kamus dwibahasa Arab Indonesia

Nama Kamus :

Penyusun :

Editor :

Penerbit :

Pilihlah jawaban yang tersedia dengan cara memberi tanda lingkaran pada kolom yang disediakan, pada pertanyaan berikut

<b>No</b>	<b>Pertanyaan</b>		
1	apakah di dalam kamus disajikan pengantar tentang sejarah bahasa Asing (Arab), perkembangannya, serta hubungan genetis dan keterkaitannya dengan bahasa lain?	Ya	Tidak
2	Apakah di dalam kamus terdapat petunjuk sistem pelafalan bahasa Arab?	Ya	Tidak
3	Apakah di dalam kamus terdapat label informasi baik sistem fonem, dan simbol-simbol yang yang digunakan di dalam kamus?	Ya	Tidak
4	Apakah terdapat petunjuk cara pelafalan ejaan yang disediakan untuk pembaca dengan disertai contoh setiap contoh rumus yang pembaca ketahui?	Ya	Tidak
5	Apakah kamus memuat informasi struktur nahwu secara ringkas pada pendahuluan kamus, penyajian singkat disertai contoh, seperti derivasi, perubahan morfologi, dan apakah hal tersebut membantu anda dalam memahami informasi yang ada di dalam kamus?	Ya	Tidak

- 6 Apakah di dalam kamus terdapat uraian singkat mengenai uraian sintaksi pada bahasa sasaran (Arab), yang terkait dengan kosa kata, dan didasarkan pada pembagian dan jenis, dan keterkaitan penjelasan dengan isi kamus, apakah hal tersebut membantu anda dalam memahami isi kamus?
- Ya Tidak
- 7 pada bagian pendahuluan kamus terdapat penjelasan singkat tentang kaidah penulisan, sistem penulisan, dan pengecualiannya pada bahasa asing (Arab) apakah hal tersebut membantu anda dalam memahami isi kamus?
- 8 Informasi penggunaan kamus; apakah dalam kamus tersebut terdapat petunjuk penggunaan kamus , singkatan, dan rumus-rumus pada kamus sekiranya yang membantu pembaca mengenai cara penggunaan kamus , apakah hal tersebut membantu anda ?
- Ya Tidak
- 9 penjelasan setiap entri memiliki penjelasan yang memadai, membantu anda dalam memahami makna?
- Ya Tidak
- 10 Apakah setiap entri terdapat bentuk ekspresi idiomatic, yang membantu anda dalam memahami bacaan dan penggunaannya dalam komunikasi?
- Ya Tidak
- 11 Apakah kamus tersebut menawarkan dengan menyajikan sinonim satu penjelasan salah satunya dari setiap makna entri, serta cakupan maknanya, hal tersebut membantu anda?
- Ya Tidak
- 12 Apakah kamus menyajikan rumus penggunaan bahasa secara akurat, seperti (ta'bir 'aami) umum dan (ta'bir syi'riy)?
- Ya Tidak
- 13 Kamus menyediakan untuk pembaca berupa contoh penjelasan atau paling sedikit satu ilustrasi untuk setiap makna dari entri, apakah hal tersebut perlu dan membantu?
- Ya Tidak
- 14 Ilustrasi singkat membantu memperjelas penggunaan kata yang dimaksud perkembangan grammatika, dan stilistika, apakah hal tersebut membantu anda?

- |  |    |       |
|--|----|-------|
|  | Ya | Tidak |
|--|----|-------|
- 15 Gambar ilustrasi pada kamus disajikan secara sistematis, kapanpun gambar tersebut bisa menjelaskan makna secara baik, apakah hal tersebut membantu anda?
- |  |    |       |
|--|----|-------|
|  | Ya | Tidak |
|--|----|-------|
- 16 Apakah ilustrasi gambar bersifat aktual sehingga bisa ditafsirkan dan difahami tanpa ada kesulitan untuk mengingatnya?
- |  |    |       |
|--|----|-------|
|  | Ya | Tidak |
|--|----|-------|
- 17 Kamus tersebut termuat lampiran yang disuguhkan untuk pembaca dengan informasi-informasi yang dicari oleh pembaca, dan yang berkaitan dengan kebudayaan bahasa Asing (Arab), sebagai contoh;
- 1) Sistem mata uang
  - 2) Temperatur dan suhu udara
  - 3) Informasi cuaca
  - 4) Daftar institusi pendidikan, dan politik
  - 5) Peta, dll
- Apakah hal tersebut membantu anda memahami informasi di dalam kamus?
- |  |    |       |
|--|----|-------|
|  | Ya | Tidak |
|--|----|-------|
- 18 Desain kamus itu menarik dan indah dipandang, tiap halaman dicetak sangat baik, dan setiap entri dicetak dengan sangat jelas, hal tersebut membantu anda untuk lebih tertarik membuka kamus?
- |  |    |       |
|--|----|-------|
|  | Ya | Tidak |
|--|----|-------|

.....2014

Bandung , ...,

Tanda tangan dan nama Jelas

**C. Lembar kuesioner: *Praktik Leksikografi Pedagogis pada Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia dan Pemanfaatannya Bagi Pembelajaran Bahasa Arab***

Tertima kasih atas partisipasi anda untuk mengisi kuesioner. Penelitian ini mencoba melakukan deskripsi objektif mengenai praktik leksikografi pedagogis dalam kamus dwibahasa Arab-Indonesia, dan pemanfaatannya bagi kebutuhan pembelajar bahasa arab, kuesioner ini terdiri dari 11 halaman, dan mohon diisi dengan seksama.

**Bagian I: Data Personal**

Nama :

Semester :

Lama studi bahasa Arab

A. 1                      B. 2                      C. 3                      D. \_\_\_\_\_

Jenis kelamin :

Bahasa pertama

A. Indonesia                      B. Sunda                      C. Jawa                      D. \_\_

Mata kuliah yang anda ikuti saat ini:

---



---

Kamus yang anda miliki saat ini



---

---

## Bagian II Penggunaan Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia

1. Bagaimana persepsi anda mengenai kamus dwibahasa Arab-Indonesia atau sebaliknya dalam kegiatan studi anda...?
  - A. Tidak penting
  - B. Lumayan penting
  - C. Penting
  - D. Sangat penting
  
2. Jika anda membeli kamus cetak Arab-Indonesia untuk studi anda, prioritas apa yang lebih diutamakan ketika membeli kamus tersebut?
  - A. Harga
  - B. fungsi
  - C. Merek terkenal
  - D. Tebal
  - E. Rekomendasi lain (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
  - F. Yang lain nya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
  - G. Tikak pernah membeli kamus sama sekali
  
3. Ketika anda membeli sebuah kamus cetak (Arab-Indonesia), apakah anda mengetahui fungsi kamus yang anda belai? (apakah untuk memahami atau ekspresi dalam bahasa Arab)
  - A. Tidak tahu
  - B. Tahu
  - C. Perlu tahu

- D. Sangat perlu
4. Berapa lama anda menggunakan kamus cetak dan elektronik (Arab-Indonesia) dalam kegiatan belajar anda...?
- A. Jarang
  - B. Kadang-kadang
  - C. 1-2 kali seminggu
  - D. 3-4 kali seminggu
  - E. Setiap waktu
5. Kamus dwibahasa Arab-Indonesia yang sering anda gunakan (anda bisa menjawab lebih dari satu jawaban).
- A. Kamus al-Munawwir (Arab-Indonesia)
  - B. Kamus al-Bisri (Arab-Indonesia)
  - C. Kamus M. Yunus (Arab-Indonesia)
  - D. Kamus Kontemporer “al-Ushri (Arab-Indonesia)
  - E. Kamus al-Munir (Arab-Indonesia)
  - F. Kamus Elektronik (Nama) \_\_\_\_\_
  - G. Kamus lainnya (Lebih spesifik) \_\_\_\_\_
  - H. Tidak menggunakan kamus sama sekali
6. Apakah anda sudah mengenal pasti, kamus dwibahasa Arab-Indonesia baik cetak maupun elektronik yang sering anda gunakan (anda bisa memilih lebih dari satu jawaban)
- A. Membaca kata pengantar / panduan penggunaan
  - B. Saya mengetahui apa yang dilampirkan di dalam kamus
  - C. Saya tahu cara mengakses kamus
  - D. Saya mengetahui simbol-simbol yang digunakan pada tiap entri

- E. Saya mengetahui kata dasar tiap entri
7. Untuk menterjemah atau memahami teks bahasa Arab, bagaimana biasanya anda mencari dan memilih entri yang sesuai dan sepadan antara bahasa Arab dan Indonesia (anda dapat memilih lebih dari satu jawaban)
- A. Melalui panduan
- B. Memilih padanan dalam bahasa Indoensia
- C. Memilih beberapa kata yang mirip dari contoh pada kamus
- D. Berdasarkan konteks
- E. Lainnya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
- F. Tidak
8. Apa yang anda lihat pada kamus dwibahasa Indonesia-Arab saat mengekspresikan gagasan dalam bahasa Arab, menterjemahkan teks atau tuturan dari Indonesia ke bahasa Arab? (anda bisa memilih lebih dari satu jawaban)
- A. Padanan kata dalam bahasa Arab
- B. Tatabahasa/ struktur asli dalam bahasa Arab
- C. Menggunakan padanan dalam bahasa Indonesia
- D. Contoh
- E. Informasi budaya kedua bahasa
- F. Lainnya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
9. Bagaimana anda biasanya jika entri yang anda cari (Arab-Indonesia) tidak ditemukan pada kamus?
- A. Beralih pada kamus cetak lainnya atau kamus elektronik
- B. Mencari pada kamus monolingual Arab
- C. Beralih pada kamus Indonesia-Arab
- D. Mencari ungkapan yang sama maksudnya

- E. Lainnya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
10. Frekuensi penggunaan kamus yang anda gunakan untuk menulis, berbicara, menterjemahkan ke bahasa Arab?
- A. Kamus cetak bilingual Indonesia-Arab
- B. Kamus cetak bilingual Arab Indonesia
- C. Kamus cetak monolingual Arab
- D. Kamus cetak monolingual Indonesia
- E. Kamus elektronik (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
- F. Kamus online (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
- G. Mobile (Hp) \_\_\_\_\_
- H. Lainnya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
11. Kesulitan apa yang anda alami saat menggunakan kamus Indonesia Arab untuk mengungkapkan gagasan ke dalam bahasa Arab (menulis, berbicara, menterjemah)?
- A. Tidak menemukan padanan kata
- B. Tidak mengetahui letak kepala entri (Indonesia)
- C. Tidak mengetahui cara menggunakan padanan (bahasa Arab) dalam konteks kalimat
- D. Tidak mengerti makna padanan dalam bahasa Arab
- E. Contoh tidak membantu
- F. Informasi yang dibutuhkan tidak ada
- G. Lainnya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
- H. Tidak merasa sulit
12. Saat membaca teks, mendengar tuturan dalam bahasa Arab, kesulitan apa yang anda alami saat menggunakan kamus Arab-Indonesia ?
- A. Tidak menemukan padanan kata

- B. Tidak mengetahui letak kepala entri (Arab)
- C. Tidak mengetahui cara menggunakan padanan (bahasa Indonesia) dalam konteks kalimat
- D. Tidak mengerti makna padanan dalam bahasa Indonesia
- E. Contoh tidak membantu
- F. Informasi yang dibutuhkan tidak ada
- G. Lainnya (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
- H. Tidak merasa sulit

### **Bagian III: Pelatinhan Penggunaan Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia / Indonesia**

#### **Arab**

13. Apakah anda merasa bahwa dosen anda mengetahui kesulitan anda dalam menggunakan kamus dwibahasa Arab-Indonesia dan Indonesia Arab
  - A. Ya
  - B. Tidak
  - C. Tidak tahu
14. Untuk kamus monolingual Arab, apakah anda merasa sulit untuk memahami dan menggunakannya secara efektif?
  - A. Ya
  - B. Tidak
  - C. Perlu pelatihan
15. Kapan anda merasa perlu untuk mengetahui cara menggunakan kamus ekabahasa Arab, kamus dwibahasa Arab-Indonesia dan Indonesia Arab, saati di SMA – Universitas?
  - A. Ya, (dimana) \_\_\_\_\_

- B. Berapa lama \_\_\_\_\_
- C. Tidak
- D. Tidak tahu
16. Saat anda membaca panduan menggunakan kamus eka bahasa (Arab), dwibahasa (Arab-Indonesia), apakah anda merasa terbantu untuk menemukan dan memahami entri yang anda cari?
- A. Tidak terbantu
- B. Sedikit terbantu
- C. Terbantu
- D. Sangat terbantu
- E. Tidak tahu
17. Apakah anda merasa perlu dengan pelatihan penggunaan kamus Arab-Indonesia atau Indonesia Arab, Arab-Arab?
- A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_
- B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_
- C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_
18. Seberapa penting pembelajaran penggunaan kamus bagi anda ?
- A. Tidak penting
- B. Cukup penting
- C. Penting
- D. Sangat penting
- E. Tidak tahu
19. Apakah anda sudah merasa efisien mengenai penggunaan kamus yang anda miliki?
- A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_
- B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_

20. Apakah anda memiliki beberapa point tentang pengalaman anda menggunakan kamus?

---

---

---

21. Kelebihan dan Kekurangan kamus yang anda miliki,?

A. Kelebihan (lebih spesifik)

---

---

B. Kekurangan (lebih spesifik)

---

---

22. Kesulitan yang anda alami ketika membuka kamus, jelaskan?

---

---

23. Fitur kamus (Arab-Indonesia-Arab) seperti apa yang anda butuhkan, jelaskan?

---

---

24. Apakah kamus yang anda miliki saat ini menunjang studi anda?

A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_

B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_

#### **Bagian IV: eksternal kamus**

Encep Rustandi, 2014

*STUDI LEKSIKOGRAFI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA DAN PENGGUNAANNYA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN B.ARAB FPBS UPI BANDUNG TAHUN AJARAN 2013-2014*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

25. Apakah di dalam kamus disajikan pengantar tentang sejarah bahasa Asing (Arab), perkembangannya, serta hubungan genetis dan keterkaitannya dengan bahasa lain,?
- A. Ya
  - B. Tidak
26. Di dalam kamus terdapat label informasi baik sistem fonem, dan simbol-simbol yang digunakan di dalam kamus, apakah hal tersebut perlu dan membantu?
- A. Terbantu
  - B. Sangat Terbantu
  - C. Tidak Terbantu
  - D. Tidak tahu
27. Petunjuk cara pelafalan ejaan yang disediakan untuk pembaca dengan disertai dua contoh atau lebih untuk setiap contoh rumus simbol, dan singkatan, apakah anda merasa terbantu dengan informasi tersebut?
- A. Terbantu
  - B. Sangat Terbantu
  - C. Tidak Terbantu
  - D. Tidak Tahu
28. Apakah kamus memuat informasi singkat mengenai morfologi (sharaf) disertai contoh, seperti derivasi, apakah anda terbantu untuk memahami informasi yang ada di dalam kamus?
- A. Terbantu
  - B. Sangat Terbantu
  - C. Tidak Terbantu
  - D. Tidak Tahu



29. Apakah di dalam kamus terdapat uraian singkat mengenai sintaksi (*nahwu*) pada bahasa sasaran (Arab), yang terkait dengan kosa kata, dan didasarkan pada pembagian dan jenis, dan keterkaitan penjelasan dengan isi kamus, apakah hal tersebut membantu anda dalam memahami dan menggunakan isi kamus?
- A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_
- B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_
- C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_
30. Pada bagian pendahuluan kamus terdapat penjelasan singkat tentang kaidah penulisan (fungsi/ *Imla'i*) dan pengecualiannya apakah hal tersebut membantu anda dalam memahami isi kamus?
- A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_
- B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_
- C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_

### **Bagian V: Inti Kamus**

31. Penjelasan setiap entri pada kamus yang anda miliki memiliki penjelasan yang memadai, membantu anda dalam memahami makna?
- A. Membantu
- B. Sedikit membantu
- C. Tidak membantu
- D. Tidak tahu (lebih spesifik) \_\_\_\_\_
32. Setiap entri pada kamus terdapat bentuk ekspresi idiomatic, rumus penggunaan bahasa secara akurat, seperti (*ta'bir 'aami*) ekspresi umum, ekspresi gaya (stilistika)

apakah hal tersebut perlu untuk membantu anda dalam memahami bacaan dan penggunaannya dalam komunikasi?

A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_

B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_

C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_

33. Apakah kamus tersebut menawarkan dengan menyajikan sinonim satu penjelas salah satunya dari setiap makna entri, serta cakupan maknanya, hal tersebut membantu anda?

A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_

B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_

C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_

34. Kamus menyediakan contoh penjelas atau pilng sedikit satu ilustrasi untuk setiap makna entri dan sesuai dengan perkembangan grammatika, dan stilistika, apakah hal tersebut perlu dan membantu?

A. Membantu

B. Sedikit membantu

C. Tidak membantu

D. Tidak tahu (lebih spesifik) \_\_\_\_\_

35. Gambar ilustrasi pada kamus disajikan secara sistematis, gamabar tersebut bisa menjelaskan makna secara baik, apakah hal tersebut perlu dan membantu?

A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_

B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_

C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_

36. Kamus yang anda gunakan memuat lampiran yang disuguhkan berupa informasi-informasi yang dicari oleh anda yang berkaitan dengan kebudayaan bahasa Asing (Arab), sebagai contoh;

- 6) Sistem mata uang
- 7) Temperatur dan suhu udara
- 8) Informasi cuaca
- 9) Daftar institusi pendidikan, dan politik
- 10) Peta, dll

Apakah hal tersebut membantu anda memahami informasi?

- A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_
- B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_
- C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_

37. Desain kamus itu menarik dan indah dipandang, tiap halaman dicetak sangat baik, dan setiap entri dicetak dengan sangat jelas, hal tersebut membantu anda untuk lebih tertarik membuka kamus?

- A. Ya (alasan) \_\_\_\_\_
- B. Tidak (alasan) \_\_\_\_\_
- C. Tidak tahu (alasan) \_\_\_\_\_

\*\*\* *Terima Kasih* \*\*\*

**D. Lembar Wawancara: *Praktik Leksikografi Pedagogis pada Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia dan Pemanfaatannya Bagi Pembelajaran Bahasa Arab***

Tertima kasih atas kesediaan anda untuk wawancara. Penelitian ini mencoba melakukan deskripsi objektif mengenai praktik leksikografi pedagogis dalam kamus dwibahasa Arab-Indonesia, dan pemanfaatannya bagi kebutuhan pembelajar bahasa Arab.

**Data Personal**

Nama :

Semester :

Lama studi bahasa Arab

B. 1                      B. 2                      C. 3                      D. \_\_\_\_\_

Jenis kelamin :

Bahasa pertama

B. Indonesia                      B. Sunda                      C. Jawa                      D. \_\_

Mata kuliah yang anda ikuti saat ini:

---

---

Kamus yang anda miliki saat ini

---

---

---

## **Bagian II Penggunaan Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia**

1. Bagaimana persepsi anda mengenai kamus dwibahasa Arab-Indonesia atau sebaliknya dalam kegiatan studi anda...?
2. Kamus dwibahasa Arab-Indonesia apa saja,yang sering anda gunakan (apa alasannya)?
3. Bagaimana anda biasanya jika entri yang anda cari (Arab-Indonesia) tidak ditemukan pada kamus?

## **Bagian III: Pelatihan Penggunaan Kamus Dwibahasa Arab-Indonesia / Indonesia**

### **Arab**

4. Kapan anda merasa perlu untuk mengetahui cara menggunakan kamus ekabahasa Arab, kamus dwibahasa Arab-Indones dan Indonesia Arab, saati di SMA – Universitas?
5. Apakah anda merasa perlu dengan pelatihan penggunaan kamus Arab-Indonesia atau Indonesia Arab, Arab-Arab?
6. Seberapa penting pembelajaran penggunaan kamus bagi anda ?
7. Apakah anda sudah merasa efisien mengenai penggunaan kamus ayang anda miliki?

8. Apakah anda memiliki beberapa point tentang pengalaman anda menggunakan kamus?
9. Kesulitan yang anda alami ketika membuka kamus, jelaskan?
10. Fitur kamus (Arab-Indonesia-Arab) seperti apa yang anda butuhkan, jelaskan?

**Bagian IV: eksternal kamus**

11. Informasi apa saja yang sangat penting untuk disajikan di dalam kamus?

**Bagian V: Inti Kamus**

12. Terkait dengan desain dan keterbacaan, bagaimana pendapat anda mengenai kedua hal tersebut?

Bandung , ..., .....2014  
Tanda tangan dan nama Jelas

---

\*\*\* *Terima Kasih* \*\*\*

## **E. Transkrip wawancara**

### **Subjek satu**

Semester : 6 (S1)

Lama studi bahasa Arab : 3 tahun

Jenis kelamin : laki-laki

Bahasa pertama : Sunda

Mata kuliah yang anda ikuti saat ini: Terjemah II

Kamus yang anda miliki saat ini: al-Azhar (Ar-Ind), Al-Munawwir (Ar-Ind)

Ket:

P : pertanyaan

J : Jawaban

1. P : Bagaimana persepsi anda mengenai kamus dwibahasa Arab-Indonesia atau sebaliknya dalam kegiatan studi anda...?

J : Sangat penting, menabahnya pembendaharaan kosa kata”, memahami makna terhadap kosakata yang belum diketahui sebelumnya

2 P : Kamus dwibahasa Arab-Indonesia apa saja,yang sering anda

Encep Rustandi, 2014

*STUDI LEKSIKOGRAFI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA DAN PENGGUNAANNYA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN B.ARAB FPBS UPI BANDUNG TAHUN AJARAN 2013-2014*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

gunakan (apa alasannya)?

J : *“kamus yang sering saya gunakan pertama kuliah adalah kamus al-Azhar, lalu setelah di semester 2 sayang menggunakan kamus elektronik Verb ace, kemudian kamus mobile HP aplikasi Android. Seiring dengan berjalannya waktu kemudian efisiensi, penggunaan kamus kondisional, jika mengerjakan tugas kamus cetak lebih dominan dari pada kamus elektronik.*

3 P : Bagaimana anda biasanya jika entri yang anda cari (Arab-Indonesia) tidak ditemukan pada kamus?

J : melakukan hal lain yaitu *“jika entri yang dicari tidak ditemukan, pada saat menterjemah dari Arab ke-Indonesia, saya lebih sering membuka kamus cetak lainnya, jika masih belum tepat, saya mencari ungkapan yang sama maksudnya pada teks bahasa Arab.*

4 P : Kapan anda merasa perlu untuk mengetahui cara menggunakan kamus ekabahasa Arab, kamus dwibahasa Arab-Indonesia dan Indonesia Arab, saati di SMA – Universitas?

J : *menyatakan saya merasa saat seseorang belajar bhs arab, karena bahwa sayaa merasa lebih nyaman menggunakan kamus eka bahasa dari pada kamus dwibahasa*

5 P : Apakah anda merasa perlu dengan pelatihan penggunaan kamus Arab-Indonesia atau Indonesia Arab, Arab-Arab?

J : *supaya lebih efisien dalam menggunakan kamus baik dari segi waktu dan ketepatan memilih kata”*

6 P : Seberapa penting pembelajaran penggunaan kamus bagi anda ?

J : *menurut saya hal tersebut sangat penting, apalagi untuk mahasiswa pemula yang belum mengasai bahasa Arab secara memadai, sementara pelatihan ini masih diakomodasi oleh mata*



*kuliah sharaf, sebagai bidang yang membekali ilmu sharaf, padahal dalam terjemah juga diperlukan.*

7 P : Apakah anda sudah merasa efisien mengenai penggunaan kamus ayang anda miliki?

J : *efisien dari segi kelengkapan kamus cetak yang saya miliki sudah efisien dari segi penggunaan, namun untuk mobilitas dan mudah dibawa kemana-mana, saya lebih memilih kamus mobile android yang saya miliki (Hp).*

8 P : Apakah anda memiliki beberapa point tentang pengalaman anda menggunakan kamus?

J : *terkadang saya merasa ragu saat memilik kata yang saya temukan dalam kamus, struktur sama, namun konteks penggunaan berbeda.*

9 P : Kesulitan yang anda alami ketika membuka kamus, jelaskan?

J : hal yang serupa, yaitu mencari padanan dan makna yang sesuai dengan konteks

10 P : Fitur kamus (Arab-Indonesia-Arab) seperti apa yang anda butuhkan, jelaskan?

J : *saya ingin kamus yang lengkap dan tidak terlalu tebal, efisien dibawa kemana-mana, lengkap, dan disajikan contoh penggunaan*

11 P : Informasi apa saja yang sangat penting untuk disajikan di dalam kamus?

J : Memang, setiap kamus memiliki karakteristik, hal yang paling mendasar adalah informasi tatabahasa, bidang pemakaian, dan contoh penggunaan untuk mengetahui ketepatan dalam penggunaan

12 P : Terkait dengan desain dan keterbacaan, bagaimana pendapat anda

mengenai kedua hal tersebut?

J : *memang, desain bukan hal utama, namun hal ini bisa membuat saya lebih tertarik untuk membuka kamus, seperti kamus pada bahasa lain (Inggris),*

### **Subjek dua**

Semester : 4 (S2)

Lama studi bahasa Arab : 6 tahun

Jenis kelamin : laki-laki

Bahasa pertama : Sunda

Mata kuliah yang anda ikuti saat ini:

Kamus yang anda miliki saat ini: Mahmud Yunus, al-Munawwir (Ar-Ind), al-Bisri (Ar-Ind-Ar), al-Munjid, Kamus elektronik *Verb Ace*, aplikasi m-phone Android,

Ket:

P : pertanyaan,

J : Jawaban

1. P : Bagaimana persepsi anda mengenai kamus dwibahasa Arab-Indonesia atau sebaliknya dalam kegiatan studi anda...?

J : Sangat penting, kamus bisa membantu pengguna lebih akurat untuk menerjemah teks bahasa Arab

2 P : Kamus dwibahasa Arab-Indonesia apa saja,yang sering anda

gunakan (apa alasannya)?

J : sejak di pesantren, saya telah memiliki kamus cetak Mahmud Yunus, yang dibeli satu paket dengan biaya iuran. Kemudian kamus monolingual Arab-Arab yang digunakan pada saat bahsu al-kutub pada kelas 2 MA, berenang di Universitas mulai beralih menggunakan kamus elektronik Munawir Versi 2.0, dan Verb Ace, untuk kepentingan incidental, pengguna menggunakan kamus mobile baik yang online maupun offline

3 P : Bagaimana anda biasanya jika entri yang anda cari (Arab-Indonesia) tidak ditemukan pada kamus?

J : *jika kata yang dicari tidak ditemukan, saya beralih pada kamus elektronik, karena efisien waktu dan dicari padanan bahasa Inggris, atau beralih pada kamus online google translate, yang saya rasa lebih bisa menjawab.*

4 P : Kapan anda merasa perlu untuk mengetahui cara menggunakan kamus ekabahasa Arab, kamus dwibahasa Arab-Indonesia dan Indonesia Arab, saati di SMA – Universitas?

J : *kegiatan pelatihan penggunaan kamus eka bahasa telah dilakukan sejak kelas 3 SMP yaitu pelatihan membuka kamus al-Munjud, kelas XI pelatihan membuka kitab fathu al-Rahman. Adapun metode yang digunakan adalah melalui bahsu al-Kutub. Salah seorang responden (S2) menyatakan bahwa pada saat pertama menggunakan kamus seperti itu terasa sulit, namun seiring dengan seringnya membuka kamus, saya mulai terbiasa. Jika ditilik dari segi kompetensi membuka kamus tersebut, kompetensi membuka kamus mahasiswa lulusan pondok modern lebih baik.*

5 P : Apakah anda merasa perlu dengan pelatihan penggunaan kamus Arab-Indonesia atau Indonesia Arab, Arab-Arab?

J : *meningkatkan kemampuan menggunakan kamus, mempermudah menemukan padanan, membantu penerjemahan, dan tidak salah dalam memilih padanan, dan yang sangat mendasar dalam bahasa Arab adalah untuk mengetahui kata dasar.*

6 P : Seberapa penting pembelajaran penggunaan kamus bagi anda ?

J : *berpandangan pelatihan membuka kamus sangat penting dan harus diberikan sejak awal belajar bahasa Arab, pengalaman saat di pondok, kamus merupakan hal yang penting setelah saya berada diluar kelas, karena hal ini untuk meningkatkan efektivitas belajar.*

7 P : Apakah anda sudah merasa efisien mengenai penggunaan kamus yang anda miliki?

J : *pada saat pertama memiliki kamus, saya belum efisien menggunakan kamus, karena memerlukan waktu lama untuk mencari arti suatu kata, dan setelah sering menggunakan saya mulai terbiasa dan merasa cukup efisien. Namun kamus lengkap yang saya miliki cukup tebal, jadi sulit di bawa kemana-mana.*

8 P : Apakah anda memiliki beberapa point tentang pengalaman anda menggunakan kamus?

J : *kata yang sulit ditemukan, maka pahami kembali padanan kata, barangkali pemahaman tentang padanan budaya yang minim, menjadi sulit mencarari padanan .*

9 P : Kesulitan yang anda alami ketika membuka kamus, jelaskan?

J : *“saat membuka kamus sulit mencari padanan entri yang situasional, kamus menyajikan informasi situasi kapan dan dimana entri ini digunakan.dan mencari padanan yang pas dan sesuai antara bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*

10 P : Fitur kamus (Arab-Indonesia-Arab) seperti apa yang anda butuhkan, jelaskan?

J : *kamus yang menyajikan kata yang berkembang pada saat ini, disajikan bentuk amiyah dari berbagai wilayah bukan hanya fusha, dan muatan lintas budayanya*

11 P : Informasi apa saja yang sangat penting untuk disajikan di dalam kamus?

J : *Istilah teknis pada bidang ilmu lainya harus disajikan disamping keagamaan, kemudian, saya rasa kamus hanya menyajikan bahasa fusha saja, maka perlu disajikan informasi dialek dan keterangannya.*

12 P : Terkait dengan desain dan keterbacaan, bagaimana pendapat anda mengenai kedua hal tersebut?

J : *menurut saya desain yang sangat penting, diluar isi, dan keterbacaan. Karena jika saya melihat kamus seperti itu, akan lebih tertarik untuk membukanya, bahkan jika membuat kamus seperti itu bisa laku, meskipun isinya tidak tahu.*

## F. STANDAR EVALUASI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA

Nama Kamus :

Penyusun :

Editor :

Penerbit :

### A. Aspek Tujuan

Sub aspek	Kriteria	Indikator	Indikator					Keterangan
			0	1	2	3	4	
Unit Tujuan	Tujuan	<ul style="list-style-type: none"> <li>penyajian kamus disajikan bagi para penutur dengar menggunakan bahasa teks atau penjelas.</li> <li>Corak kamus (kamus itu memiliki corak baru dan modern)</li> </ul>						
	Corpus	Korpus data kamus diambil ragam sastra tulis atau ragam bahasa lisan sebagai dasarnya.						
	Fungsi	Kamus ditinjau dari kompetensi bahasa apakah sebagai instrument untuk memahami atau mengekspresikan bahasa sasaran (asing).						
	Acuan	<ul style="list-style-type: none"> <li>Hubungan kosakata dengan</li> </ul>						

Encep Rustandi, 2014

STUDI LEKSIKOGRAFI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA DAN PENGGUNAANNYA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN B.ARAB FPBS UPI BANDUNG TAHUN AJARAN 2013-2014

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		<p>perkembangan budaya pada bahasa sasaran, baik informasi dan gambar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dasar pijakan, apakah kamus tersebut disusun didasarkan pada perkembangan teori-teori linguistik baik dalam fonologi, sintaksi, dan semantic.</li> </ul>						
--	--	---	--	--	--	--	--	--

Keterangan”

0 = Tidak ada data

1 = kurang

2 = cukup

3 = baik

4 = baik sekali

### B. Isi, dan Subtansi Kamus

Sub Aspek	Kriteria	Indikator	Indikator					Keterangan
			0	1	2	3	4	
Pendahuluan	Informasi pada kamus:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Tujuan penyusunan kamus</li> <li>2) Korpus</li> <li>3) Pendekatan yang dianut dalam penyusunan kamus</li> <li>4) Landasan teori sintaksis yang dianut dalam penyusunan kamus</li> <li>5) Cakupan kosakata yang disajikan di dalam kamus, baik keberagaman makna setiap entri (lema)</li> </ol>						
Informasi Dan aksesibilitas	Sejarah	Sejarah bahasa asing (Arab), perkembanyannya, serta hubungan genetis dan						

Encep Rustandi, 2014

STUDI LEKSIKOGRAFI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA DAN PENGGUNAANNYA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN B.ARAB FPBS UPI BANDUNG TAHUN AJARAN 2013-2014

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		keterkaitannya dengan bahasa lain					
	Ejaan dan lafar bahasa sasaran (Arab);	<p>a) Petunjuk sistem fonem bahasa asing dan pendistribusian fonem secara komprehensif.</p> <p>b) Label informasi baik sistem fonem, dan simbol-simbol yang yang digunakan di dalam kamus.</p> <p>c) Cara pelafalan ejaan yang disediakan untuk pembaca dengan disertai dua contoh atau lebih untuk setiap contoh rumus yang pembaca ketahui.</p>					
	Struktur bahasa	<p>a) Informasi struktur nahwu secara ringkas pada pendahuluan kamus, penyajian singkat disertai contoh, seperti derivasi, perubahan morfologi, dan lain-lain.</p> <p>b) Uraian singkat mengenai uraian sintaksi pada bahasa sasaran (Arab), yang terkait dengan kosa kata, dan didasarkan pada pembagian dan jenis, dan keterkaitan penjelasan dengan isi kamus.</p>					
	Khat/ Fungtuasi	Khat / fungtuasi, yaitu mengenai penjelasan singkat tentang kaidah penulisan, sistem penulisan, dan pengecualiannya pada bahasa					



		asing (Arab).						
	Aksesibilitas	Informasi penggunaan kamus; yaitu berupa petunjuk penggunaan kamus, singkatan, dan rumus-rumus pada kamus sekiranya yang membantu pembaca mengenai cara penggunaan kamus						

Keterangan”

0 = Tidak ada data

1 = kurang

2 = cukup

3 = baik

4 = baik sekali

### C. Inti Kamus

Sub Aspek	Kriteria	Indikator	Indikator					Keterangan
			0	1	2	3	4	
syakal (الشكل).	Imla / ortografi	<ul style="list-style-type: none"> <li>penulisan kata tergambar di dalam kamus berdasarkan susunan abjadiah serta perubahan dengan tanda kurung pada setiap lema</li> <li>Penyajian ciri (seperti titik dan koma) di dalam entri untuk memperjelas posisi yang terdapat pembagian katadi akhir baris cetak, dan sistem penulisan seperti ini perlu dihapus?</li> </ul>						
lema	Kelengkapan lema	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lema memuat morfem – morfem di samping kata.</li> </ul>						

Encep Rustandi, 2014

STUDI LEKSIKOGRAFI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA DAN PENGGUNAANNYA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN B.ARAB FPBS UPI BANDUNG TAHUN AJARAN 2013-2014

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lema mencakupi sub lema secara memadai.</li> <li>• Entri terdapat bentuk ekspresi idiomatic.</li> <li>• Muatan kebudayaan, seperti informasi, nama-nama tempat terkenal, dan kegiatan kesusastraan pada lema.</li> </ul>					
Fonologi	Informasi Pelafalan	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cara pengucapan dan pelafalan entri beserta contoh.</li> <li>• Deskripsi pelafalan entri bisa diikuti dengan mudah, sempurna, dan akurat.</li> <li>• Metode pelafalan fonem entri yang disajikan dalam kamus tidak terpisah berdasarkan fonem yang tersegmentasikan.</li> </ul>					
Grammatika	Informasi yang terkait dengan grammatika	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Struktur morfologis pada entri</li> <li>• Seluruh perubahan yang terdapat pada entri mencakup seluruh bentuk kala (madhi, hadir, dan lainnya), kemudian jenis entri dari segi mu'anats dan mudzakar.</li> <li>• Perkembangan I'rab pada entri</li> </ul>					
Semantis	Informasi yang terkait dengan aspek semantic	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Makna pada lema disajikan pada kamus.</li> <li>• Menawarkan dengan menyajikan sinonim satu penjelas salah satunya dari</li> </ul>					

		<p>setiap makna entri, serta cakupan maknanya.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Terdapat anotasi bahasa (catatan) dan kebudayaan yang dilampirkan, mudah dicari saat diperlukan.</li> <li>• Kamus tersebut menyajikan fitur semantic yang diformulasikan dengan bahasa pembaca, saat entri tersebut dicari dan perlukan?</li> <li>• Terdapat pengupayaan hubungan antara kata-kata yang dikembangkan menjadi satu rumpun bahasa.</li> </ul>					
Pemakaian Leksikal	Penggunaan item leksikal dalam berbahasa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Penyajian rumus penggunaan bahasa secara akurat, seperti (<i>ta'bir 'âmî</i>) umum dan (<i>ta'bir syi'ri</i>).</li> <li>• Penggunaan rumus pada kontek sosial seperti (ekspresi menghina) dan ungkapan antara perempuan saja, dan lain-lain.</li> </ul>					

Contoh	Fitur-fitur contoh Penjelas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Menyediakan untuk pembaca berupa contoh penjelas atau pilng sedikit satu ilustrasi untuk setiap makna dari entri.</li> <li>• Setiap ilustrasi merepresentasikan kebudayaan penutur bahasa asing (Arab).</li> <li>• Seluruh ilustrasi diterjemahkan kedalam bahasa penutur.</li> <li>• Ilustrasi singkat membantu memperjelas penggunaan kata yang dimaksud perkembangan grammatika, dan stilistika.</li> </ul>						
Visual	Gambar Ilustrasi	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gambar ilustrasi pada kamus disajikan secara sistematis, kapanpun gambar tersebut bisa menjelaskan makna secara baik, yang mana kalau pengkontrasan lafad digunakan hanya ada satu.</li> <li>• Ilustrasi gambar bersifat actual sehingga bisa ditafsirkan dan difahami tanpa ada kesulitan untuk menngingatnya.</li> </ul>						
Etimologi	Kejelasan etimologi	kamus tersebut mengacu pada kata-kata serapan dari bahasa pengguna kamus.						

Lampiran	memuat lampiran yang disuguhkan untuk pembaca dengan informasi-informasi yang dicari oleh pembaca, dan yang berkaitan dengan kebudayaan bahasa Asing (Arab),	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sistem mata uang</li> <li>• Informasi cuaca</li> <li>• Daftar institusi pendidikan, dan politik</li> <li>• Peta, dll.</li> </ul>						
Grafika	Visual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kamus menarik dan indah dipandang</li> <li>• Setiap halaman dicetak dengan sangat baik, dan setiap entri dicetak dengan sangat jelas</li> <li>• Para penyelia mengoreksi kesalahan pencetakan pada kamus secara teliti.</li> </ul>						

Keterangan”

0 = Tidak ada data

1 = kurang

2 = cukup

3 = baik

4 = baik

